

## РОЛЬ СЕМИТСКОГО КОМПОНЕНТА В ЯЗЫКЕ ИДИШ

**И**ДИШ в течение многих лет служил разговорным языком ашкеназского (центрально- и восточноевропейского) еврейства. В современном обычном употреблении “идиш” обозначает язык евреев Восточной Европы и их потомков по всему миру. История анализа идиша как “смеси языков” (или, согласно более точной терминологии Макса Вайнрайха, – “сплава” [Weinreich 1984d, 349]) начинается еще в XVI веке с попыток выявить основные его черты. Но, как бы то ни было, лишь в начале XX века специалистами, занимающимися еврейской филологией, была создана концептуальная и методологическая база для структурного описания идиша как сплава языков. Наиболее систематически упорядоченную модель-описание сплава предложил Макс Вайнрайх, впоследствии ставший историком идиша. Его концептуальная работа “Geshikhte fun der Yidisher sprach” [Weinreich 1984] стала стандартом в современной идишской лингвистике и представляет особую ценность для общего изучения “смешанных” языков. Макс Вайнрайх разграничивал структурно и исторически разные, хотя и взаимосвязанные, концепты:

1) **язык-основу**, из которого в язык-сплав взята большая часть лингвистического материала;

2) **детерминанты**, т. е. те элементы языка-основы, которые потенциально могли бы войти в новый язык, если бы для этого сложились благоприятные исторические и языковые условия;

3) **компоненты**, т. е. уже имеющиеся языковые элементы на любой стадии исторического развития языка-сплава [Weinreich 1984d, 349–398].

Каждый из трех главных компонентов современного идиша отражает различные исторические факторы, которые определили развитие языка. Согласно концепции Довида Каца, семитский компонент, в конечном счете, происходит из языка евреев, которые проживали на германоговорящих территориях около тысячи лет назад.

Германский компонент отражает форму настоящей речи тех евреев. Именно эта форма и легла в основу идиша. А славянский компонент отражает возрастающую миграцию идишговорящих евреев в славянские страны Восточной Европы [Katz 1986, 228–251].

Первым ученым, который обратился к вопросу о периодизации истории языка идиш, был, как известно, Макс Вайнрайх [Weinreich 1984e, 351]. Согласно его концепции, идиш был создан примерно в X веке французскими и итальянскими евреями, которые изначально жили в Рейнленде, а потом переселились в Регенсбург. Он также считал, что прошло не менее 3–4 веков, прежде чем началось 700-летнее контактирование со славянскими языками, сначала на двуязычной германо-славянской территории Восточной Германии, а вскоре – в Богемии [Weinreich 1984e, 49]. Пол Векслер делает вывод о том, что модель происхождения идиша, предложенная Вайнрайхом, в корне неверна, но ее нельзя не принимать во внимание, т. к. появление новой версии стало возможным только благодаря анализу фактического материала, собранного и упорядоченного самим ученым [Wexler 1987e, 140]. Кроме того, существует еще масса нерешенных проблем, которыми в ближайшее время должны заняться языковеды, занимающиеся исторической лингвистикой.

*Задачей* настоящего исследования является, в первую очередь, анализ устной традиции – передачи текстов, которая обладает своими собственными чертами и может помочь в понимании жизни и истории еврейских общин в диаспоре. Философы и аналитики посвятили много времени и сил определению понятия “традиция”, соотношению устной и письменной традиции. В иудаизме соотношение между “minhag” (обычай) и “halakha” (закон) всегда было важнейшим вопросом. В особенности, когда дело касалось языковых традиций. Эти традиции не только имеют литературную или языковую ценность, они были свойственны поколениям

вплоть до возрождения иврита в XIX веке; они стали средством, с помощью которого веками поддерживалась историческая память еврейского народа, а также служили инструментом изучения великого классического наследия – Библии, Мишны, Талмуда, Мидрашей и других произведений, написанных на иврите и на арамейском языке. Именно языковые традиции оживили саму сущность иврита и классического средневекового арамейского, сделали написанные тексты прозрачными; зная их, еврейский народ смог читать и интерпретировать классические источники.

Множество процессов сыграло свою роль в формировании и развитии языковых традиций. И на определенном этапе развития для каждой конкретной общины или группы общин, проживающих на одной территории, выкристаллизовался свой корпус слов классического иврита и отношение к нему, которое состояло из многих компонентов: традиция цитирования (прочтения, воспроизведения) Священного Писания (в особенности Торы и пророков, свитков и псалмов) и отношение к системе огласовок, принятое общиной; традиция прочтения постбиблейской литературы на иврите (Мишны и Талмуда); фонетические и морфологические традиции для прочтения молитв; знакомство с грамматикой и лексикой письменных текстов. Компоненты корпуса слов из классического иврита отличались и по количественному, и по качественному составу в разных общинах, странах – и все это зависело от сплоченности языкового коллектива и престижа той или иной традиции. Не стоит специально акцентировать внимание на том, что не все члены коллектива в одинаковой мере были компетентны в области классического ивритского наследия. С другой стороны, обращение к ивриту в любой общине было неотъемлемой частью быта, а некоторые общины, живущие в разных уголках мира, вообще предпочитали двуязычную систему: разговорный язык сосуществовал отдельно от традиционного языка культуры, в частности – иврита. Это была довольно таки редкая ситуация диглоссии, т.е. сосуществования двух языковых разновидностей, стандартов – высокого и низкого. Но статус иврита всегда оставался примерно одним и тем же: в традиционном еврейском

обществе иврит служил средством передачи культурного наследия, хотя и не являлся языком, на котором говорили в обычной жизни. Знать иврит (и арамейский) означало, главным образом, уметь читать и цитировать библейские и постбиблейские тексты в рамках сложившейся языковой традиции, а для более образованных членов общины – сравнивать и толковать их. Такая потенциальная способность имела большое значение для статуса еврея в его общине. Поэтому отношения между классическим ивритом и разговорным языком нельзя рассматривать как просто ситуацию диглоссии, в них нужно видеть соотношение между применением знаний языка в процессе создания культурного наследия общества и простым разговорным языком. Такую ситуацию, по мнению Шломо Морага [Morag 1995b, 7], можно назвать “социоглоссией”.

Отдельно от корпуса слов классического иврита, все еврейские общины создали еще один ивритско-арамейский корпус слов. Во всех еврейских языках и диалектах – идише, иудео-испанском, иудео-арабском, иудео-итальянском, иудео-нео-арамейском, иудео-персидском, иудео-грузинском и т.д. – есть тысячи ивритских и арамейских слов, выражений и фраз, библейских цитат и аллюзий, но еще сотни ивритских слов были созданы за долгие годы рассеяния. Например, возьмем абстрактный ивритский корень “нхм” – “утешать”. В идише “нэхомэ” имеет такое же значение, как и ивритское слово “нэхам” – “утешение”, в этом языке также есть глагол “мэнахэм овл зайн”, что значит “оплакивать умершего”. Когда же мы обратимся к иудео-итальянскому, мы обнаружим ряд интересных изменений: “фар нахаму” означает “отменить соглашение”, а в иудео-персидском “хаци нахама” – это “могло бы быть и хуже”. Такой корпус ивритских компонентов в еврейских языках Шломо Морага [Morag 1995b, 9] называет “The integrated Hebrew corpus” (интегрированный корпус ивритских слов), который, по мнению ученого, обладает некоторыми любопытными чертами. Такой корпус слов очень динамичен, переполнен чувствами и эмоциями, скептической иронией – всем тем, что могли дать трудности существования в диаспоре. И, конечно,

не стоит говорить о том, что история этих ивритских элементов является частью появления и экспансии еврейских языков, которые связывали еврейскую культуру с окружающим миром. Более того, функция еврейских языков может быть определена с двух сторон: они делали возможным общение с нееврейским окружением, но в то же время служили барьером между нееврейскими народами и еврейскими общинами. Таким образом, для увеличения этого барьера, наследование (впитывание) ивритских слов было очень важным для какого-либо еврейского языка.

Итак, как уже отмечалось, кроме лоезского компонента, в идише огромную роль сыграли семитский и славянский элементы. Семитский элемент включает в себя большей частью заимствования из иврита, арабского, а славянский – из русского, украинского, польского, чешского и сербохорватского языков. Но, хотя влияние славянских языков неоспоримо, семитский компонент был намного важнее во всех формах восточного и западного идиша. Ученые считают, что в идише присутствует от 15 до 20 процентов семитских заимствований, и люди, говорящие на идиш, несомненно, намного больше пользуются ими в каждодневной и религиозной терминологии, чем, например, англоговорящие католики – латынью. Семитские слова и выражения можно найти на любом уровне языка – от специализированных терминов духовной жизни до проклятий, от имен до вульгарного жаргона, и это относится не только к существительным, но и к другим частям речи.

Термин “иврит”, в данном случае, такой же “чистый”, как и термин “идиш” по отношению к немецкому языку. Кроме сильного арамейского влияния, иврит содержит много выражений, включая названия месяцев и такие личные имена, как Мордехай и Эстер, которые были заимствованы евреями из аккадского языка Месопотамии во время вавилонского изгнания. Еще раньше в иврит пришли слова и имена (например, Пинхас) из Египта во время египетского пленения, имевшего место, по преданию, во втором тысячелетии до нашей эры. Библейский иврит сохранился только как язык ритуала и молитвы, в то время как арамейский, один из самых распростра-

ненных языков на Ближнем Востоке, был вытеснен арабским в качестве разговорного языка в Палестине только в VIII веке до нашей эры. Диалект арамейского языка, ошибочно известный как “ассирийский”, все еще используется в некоторых общинах в Сирии, Ливане, Ираке и Иране, хотя этот “халдейский язык” легально закрепился в еврейской сакральной и раввинистической литературе. Такие важные молитвы, как “Коль нидрей” (молитва, открывающая Йом Кипур) и “каддиш” (молитва об умершем), написаны на арамейском языке. После разрушения второго храма евреи – сначала в Палестине, а потом и во всей диаспоре – приняли различные варианты иврита в качестве литературных языков. Этот так называемый “мишнаитский” иврит не идентичен библейскому языку и базируется, скорее всего, на некой разговорной форме, используемой в Палестине до изгнания. Современный израильский иврит, возрожденный в XIX–XX веке, базируется как на библейском, так и на мишнаитском иврите, и поэтому в языке нет четких различий между ивритскими и арамейскими элементами.

Перед тем, как непосредственно перейти к характеристике ивритского компонента, необходимо, на наш взгляд, более точно определить, что понимается под семитским компонентом в языке идиш, а для этого следует обратиться к концепции Макса Вайнрайха [Weinreich 1984d, 351].

Согласно его точке зрения, первое поколение эмигрантов в Лотер, и, возможно, последующие поколения, оказавшись в ситуации многоязычия, использовали новый язык – идиш, который еще долгое время был богат альтернативными звуками, формами, словами (причем, все эти варианты существовали весь период, пока на нем разговаривали). Когда более стабильная форма языка стала проникать в Лотер, она не была уже просто ко-территориальным вариантом немецкого языка: интонация и дифференцирующие фонемы были неодинаковы. Но, по причине того, что смешанный характер определяет всю судьбу идиша, нужно остановиться на сущности каждого детерминанта языка.

Детерминант и компонент – это не одно и то же. От германского детерминанта, например, был один шаг к компоненту в

идише, но не все языковые элементы, которые могли бы потенциально быть восприняты идишем, вошли в него. Хотя, с другой стороны, германский детерминант так же не идентичен с германским языком-источником, он лишь часть языка-источника, к которому лотер-ашкеназская община имела доступ. Таким образом, знакомство с историей структуры языка-источника, из которого был взят детерминант, вовсе не восстанавливает картину развития детерминанта. Чтобы более подробно познакомиться с детерминантами, нужно рассмотреть их в полном ракурсе исторического развития, т.е. в такой последовательности, как они появлялись и оформлялись в языке: ивритский, лоезский (лазский, лаазский), германский и славянский. Естественно, что евреи были связаны с ивритом, когда они стали народом, лоез был принесен в Лотер иммигрантами, с немецким они встретились уже в Лотере, славянский – унаследовали из экспансии ашкеназов на восток. Прежде, чем начать анализ семитского (ивритского) компонента в идише, нужно прояснить фундаментальное различие между двумя лингвистическими понятиями: “полный иврит” и “смешанный иврит” (в терминологии Вайнрайха “whole Hebrew” and “merged Hebrew” [Weinreich 1984d, 352]).

Пусть “полностью иврит” будет названием языка, который продолжает язык священных текстов (или отдельных фраз и слов на “лошн койдеш”, взятых неизменными из определенных текстов) и который каждый раз воспроизводит человек – носитель идиша, когда он читает какую-либо книгу религиозного содержания или цитирует что-либо наизусть. Для англоговорящих читателей, например, “полностью” иврит – единственный путь, позволяющий познакомиться с ивритом, но идишговорящий читатель знаком также с другим видом ивритского компонента – в более интимной форме. Это тот компонент “лошн-койдеш”, который является органичной частью каждодневного языка и не требует какого-либо посредничества. Компонентом “лошн-койдеша” в сплаве идиша – “смешанный иврит” – и “полностью иврит” часто порозному ведут себя в идише. Тут заметнее всего то, что в безударных слогах в “смешанном иврите” гласные сокращаются.

Таким образом, в “полностью иврите” мы имеем “брохо” – (благословление), а в “смешанном иврите” – “брохе”. Составные единицы из “полностью...” становятся в “смешанном иврите” словами с одним главным ударением: “бэ ‘ройш а’ шоно” → “рошешонэ”.

На самом деле, лучше говорить, что “смешанный иврит” не является больше ивритом в прямом смысле этого слова, это уже идиш, т.е. ивритский компонент идиша, и если обратиться к дескриптивной лингвистике, мы должны игнорировать вопрос о происхождении языкового материала, который исследуем. Если же мы занимаемся историческим языкознанием, то пригодятся знания о различии этих двух видов иврита в идише. **Итак, языковая единица ивритского происхождения могла прийти в идиш из разных источников:**

1) из “полностью иврита” – тогда, когда, например, заимствуется цитата;

2) из “полностью иврита” в более древний период развития идиша – большая часть лексических единиц;

3) возможно, через посредство языка-источника, праязыка.

Вполне вероятно, что, например, тот или иной элемент из “лошн-койдеш” мог перейти в идиш в той форме, в которой иммигранты из западного или южного Лоеза использовали его в своем “смешанном иврите”. Слишком многих примеров нельзя, однако, привести, т.к. ашкеназские евреи с легкостью постоянно черпали такие слова или фразы из открытого колодца “лошн-койдеша”. А наши знания о компоненте из “лошн-койдеша” в долоэзском языке навсегда останутся ограниченными, т.к. количество дошедших документов на этом языке и примеры традиционного написания слов в нем не дают полной картины произношения. На сегодняшний день мы можем оперировать лишь таким понятием, как “иврит в среде лоезских евреев”, без различения двух формантов – “полностью иврита” и “смешанного иврита” в их языках. Например, странное развитие языковой единицы “байс” (дом) (из нормальной формы “бэн байс” в “балэ-бос\бус”) может дать нам лишь некоторые намеки на направление развития самого языка. Другими словами, некоторые члены

общины демонстрируют тенденцию оторваться от грамматических норм “полностью иврита” и достичь норм “смешанного иврита” в новых заимствованиях.

**Теория текстов** – стандартная теория, которая до последнего времени господствовала в еврейской лингвистике. Но в историческом языкознании нет единого мнения по поводу происхождения ивритского компонента в идише, т. к. до сих пор невозможно составить полный список текстов, из которых был заимствован семитский лексический материал. Макс Вайнрайх [Weinreich 1984e, 90] утверждает, что германский компонент, был заимствован “не из книг и не от писателей, а от соседей, с которыми жили евреи на одной территории”. О славянском компоненте он пишет, что “идишу следует быть благодарным соседству со славянскими народами”, но когда доходит очередь до семитского компонента, то чувство ясности и определенности исчезает. Здесь у стандартной теории есть готовый ответ. Во-первых, о существовании семитского компонента в идише изначально: это была определенная религиозная терминология, которую знали все с самого начала появления идиша, поэтому такой семитский компонент нужно рассматривать не иначе, как “впитанный” (“инкорпорирунг”, согласно терминологии М. Вайнрайха). Во-вторых, “из книг просочились в живую речь слова, выражения, идиомы, пословицы и изречения на все случаи жизни” [Weinreich 1984e, 93]. И, в-третьих, по поводу механизма впитывания \ заимствования: “не из уст в уши, а из книг или предисловий к книгам” (Макс Вайнрайх [Weinreich 1984e, 94]). Поиском книг-источников, из которых пришли в идиш семитские слова и выражения, были заняты такие ученые, как Д.-Б. Борухов (1913 г.), Я. Голумб (1910 г.), стараясь четко обозначить, по какому случаю, где и когда употреблялось слово, превращая, таким образом, историческую лингвистику в библиографию [Katz 1986, 240]. Причем, здесь вовсе не идет речь о каких-то устойчивых выражениях – анализируются каждодневные фразы. Эти лингвисты утверждают, например, что слово “бэкаров” (“вскоре”) пришло в идиш из Книги Иезекеиля, “бэрогэз” (“в ссоре”) – из Книги Аввакума, а “брит-мила” (“обрезание”) –

из Книги Бытия. С другой стороны, их замечания довольно-таки осторожны; Яффе и Марк [Weinreich 1984e, 70] говорят, что такой семитский компонент представлял собой типичные места в ТаНаХе и Талмуде, которые потом могли быть использованы как решающий фактор или толчок к заимствованию того или иного слова или выражения в идиш. Не придерживаясь четко выбранной точки зрения, стандартная теория все еще пытается продемонстрировать, что идиш впитал, например, 39 лексических единиц из Книги Бытия, 28 из Книги Числа и т. д.

По мнению христианских авторов лингвистических сочинений XVI века, семитский компонент в идише появился таким же путем, как и латинский – в господствующем германском компоненте. Из этого сравнения вырастает дополнительный вопрос: каковы были причины такого заимствования семитского компонента? Одна из существовавших точек зрения (см. Шааде, 1592 г.) предполагает, что семитский компонент появился в идише в противоположность словам латинского или французского происхождения, чтобы христиане не понимали их [Katz 1986, 241]. Есть и другая точка зрения (Бокстроф, 1603): семитский компонент был в идише изначально, с помощью него евреи обучали своих детей книжному ивриту (ивриту священных текстов). Среди христианских ученых таких взглядов придерживались, например, Зенерт (1666 г.) и Газелбауэр (1742 г.). С другой стороны, Кризандер (1750 г.), который несколько отошел от общепринятой точки зрения на семитский компонент, приводит 3 довода в пользу того, что сами евреи внесли семитские слова и выражения в идиш: а) по причине их любви к ивриту священных текстов; б) в пользу тенденции построения стены между христианами и евреями (иудеями); в) чтобы христиане как можно меньше их понимали [Katz 1986, 243]. Шудт (1714 г.) также вносит приемлемое предположение, что евреи вмешивали в свою речь слова и выражения из ТаНаХа или Хумаши, которые они выучили, чтобы, через связь с каким-либо жизненным случаем, лучше их запомнить. Таким образом, говоря о вторичном впитывании семитского компонента, Шудт становится автором теории текстов [Katz 1986, 244].

Итак, теория текстов заняла ведущее место в исторической лингвистике, но тем интереснее становится вопрос о происхождении идиша и то, как оно объясняется этой теорией.

Конечно, сущность и независимость идиша не зависела только лишь от присутствия в нем семитского компонента, но, на самом деле, наличие семитской лексики в идише в какой-либо период является явным признаком того, что он уже существовал в данный период. С другой стороны, нам сложно описать сам идиш без семитского компонента. Таким образом, теория текстов видит в идише относительно молодой язык, в то время как теория наследия видит в нем язык более старый. Каким же образом можно прояснить положение семитского компонента в идише на основе анализа письменных текстов, не впадая в крайности, как это делают представители теории текстов? Новая лингвистика доказала, что старый литературный идиш, зафиксированный в письменных источниках, – язык отредактированный, подвергшийся строгой цензуре. Именно такой искусственный язык стер письменный литературный немецкий, которым пользовались в тот период, и в нем нет и следа настоящего живого идиша. К этому выводу одним из первых пришли Дов Бер Борухов и Натан Штиф в 20-е годы XX века [Shtif 1929, 18]. Из таких рассуждений вполне можно сделать вывод о том, что семитский компонент в идише не был полностью заимствован только из текстов, из письменного языка. “Семитский компонент”, как технический термин в лингвистике, можно определить следующим образом: это лексические единицы семитского происхождения, которые люди склонны путать с ивритскими словами, заимствованными в идиш по какой-либо причине. Например, в переводе псалмов Ицхака Бахура (1545 г.) есть слова (“мэлах” (“ангел”), “тора” (“Тора”, “учение”) и т. п., которые также могут принадлежать к семитскому компоненту в идише, с точки зрения синхронии мы должны рассматривать их в переводе Бахура как слова ивритские внутри текста рукописи. И это происходит из-за семантической нагрузки, которую они несут в себе. Все эти слова – религиозные термины, использование которых внутри

немецкого текста было обусловлено задачей решить некоторые теологические проблемы. Но стоит отметить ограниченность такой категории слов: они, большей частью, – имена существительные [Katz 1986, 247]. Неужели тогда из письменных источников подобного типа можно узнать о живом языке идиш? Можно, только не очень много. С другой стороны, у нас есть предисловие и послесловие к словарю Корнелиуса Аделькинда, где он свободно использует такие каждодневные слова, как “балебосим” (“хозяева”), “бэшутфес” (“совместно”) и т. п. [Katz 1986, 249] Мы видим два разных вида письменных источников одного и того же года и в одной и той же книге. Если перевод Бахура написан на высоком литературном языке, то строчки, автором которых является Аделькинд, более близки к живому разговорному идишу. И один из признаков последнего – простое употребление семитского компонента, без претензии на большие познания в области семитских языков.

При использовании обеих теорий (теории текстов и теории наследия) можно определить степень распространенности семитского компонента в разные периоды. Это могут быть исследования как количества семитских лексических единиц, так и семантики и социолингвистики. Согласно **теории текстов**, в самом начале развития идиша семитский компонент был представлен довольно слабо, но в дальнейшем его количество возрастало и качество изменялось, благодаря все большему использованию иврита в обучении и религиозной практике ашкеназов. С точки зрения **теории наследия**, все происходило совершенно наоборот: с развитием общества и языка семитский компонент развивался и уменьшался от поколения к поколению – как результат разобщения с исходной семитской (живой) языковой базой. Таким образом, исчезли многие семитские выражения из идиша, а на смену им пришли славянские и германские. В частности, в восточном идише доля семитского компонента уменьшилась из-за конкуренции, которая началась между семитским компонентом и славянским. Теория наследия не опровергает заимствование слов и выражений из книг, но это малая толика всего состава семитской лексики. Кроме того, тексты

усиливают положение семитского компонента в идише. Но как бы то ни было, даже утверждение в текстах не могло устоять против влияния ко-территориальных живых языков. Например, в идише есть такие выражения как “ахлэнэн” (“есть”), “шаткэнэн” (“молчать”), которые появились изначально в текстах, а потом вошли в разговорную речь. Теперь они имеют лишь юмористический или грубый оттенок, а в обычном значении не употребляются.

*В качестве вывода* можно выделить, по крайней мере, три направления, в которых можно было бы продолжить дальнейшее исследование семитского компонента. *Во-первых*, в области истории идиша, используя методы восстановления протоязыка, нужно, наконец, прийти к согласию, когда вошел семитский компонент в язык ашкеназских евреев. Из пары “германский и семитский компонент” – он является одним из базовых признаков языковой сущности идиша, поэтому, вооружившись обновленным корпусом примеров и новыми методами исследования, необходимо обратиться к решению данной проблемы. *Во-вторых*, исследование семитского компонента может многое дать для сравнительного языкознания. Очень часто поднимается вопрос о том, что основная теория в истории языка идиш нуждается в историческом исследовании именно идиша больше, чем в истории других языков, сосуществовавших с ним. Причина этого в том, что обращается внимание не на языковой материал, предоставленный самим идишем, а на материал из других языков, из которых идиш получил свои компоненты (детерминанты и компоненты – в терминологии Макса Вайнрайха). Нужно особенно внимательно отнестись к семитскому компоненту, т. к. в Европе не было семитских ко-территориальных языков. Таким образом, становится понятной конфронтация между теорией текстов и теорией наследия. *В-третьих*, интересно проследить реализацию противопоставления “долгота – краткость” на большем

количестве фактического материала. Система семитских гласных, которая вошла в идиш, осталась по своему качеству чем-то средним между “Тивериадской” грамматикой, в которой 7 гласных, и “эрэц-исроильской”, в которой 5 гласных. Семитский вокализм, который евреи принесли с собой в Европу, заимствовал из “Тивериадской” грамматики огласовку открытого слога. И если в закрытом слоге огласовка, полученная от “эрэц – исроильской” грамматики, нейтрализуется, с помощью идиша возможно доказать существование такой системы гласных в семитских языках на северо-западе.

В течение последних десятилетий семитский (главным образом, ивритский) компонент еврейских языков занимал одно из ведущих мест в исследованиях по еврейской лингвистике. И сегодня кажется совершенно необходимым проанализировать и обобщить все те достижения и выводы, к которым пришли ученые, а также выделить методологические и эпистемологические проблемы, к которым следовало обратиться в будущем.

Традиционно, определения, которые даются еврейским языкам, учитывают роль семитского (ивритского и арамейского, если говорить конкретно об идише) компонента в них. Это, прежде всего, алфавит, наличие ивритской лексики (наряду, конечно же, со славянской, германской, испанской и т. п.), важность ивритских параллелей в историческом, культурологическом и социальном смысле.

Далее, существует неясность в терминологии, которая используется по отношению к ивритскому компоненту в еврейских языках. Например, терминология М. Вайнрайха (“Whole Hebrew”, “Merged Hebrew”) некорректна при исследовании семитской составляющей других еврейских языков, помимо идиша, а для применения в таких целях, она явно нуждается в пересмотре и уточнении, т. к. не во всех общинах роль сакральных текстов была так же велика, как в ашкеназских.

ЛИТЕРАТУРА

Русско-еврейский (идиш) словарь – п. /р. М.Я. Шапиро, И.Г. Сривака и др. Москва, 1984.

Современный русско-ивритский ивритско-русский словарь п. / р. Й. Гури. – Тель-Авив, 1992.

*Dovid Katz. Ha yisod ha shemi beyidish: yerusha meyamey kodem. Ha safrut. 1986.*

**Explorations in the history of the Semitic component in Yiddish.** 2 vol. Ph. Thesis, Department of Hebrew and Jewish Studies and Department of Phonetics and Linguistics. University College, London. 1982.

*Mark Y. Yidish-Hebreish un Hebreish-Yidishy vortshafungen. – YIVO bleter 1957–1958 num. 41.*

**Modern English-Yiddish Yiddish-English Dictionary.** By U. Weinreich. New York, 1968.

Morag Sh. The study of the language tradition of the Jewish communities of the Diaspora // **The second International Conference on the Hebrew and Aramaic component in Jewish languages.** Milano, 1995.

*Morag Sh. The Integrated Corpus of Hebrew elements in Jewish languages: some aspects of analysis // The second International Conference on the Hebrew and Aramaic component in Jewish languages.* Milano, October 23-26<sup>th</sup>, 1995.

*Niborski I. Verterbukh fun losh-koydesh shtamike verter in Yidish.* Medem Biblotek. Paris, 1999.

*Shtif N. Di sotsiale diferentsiatsiye in Yidish. Di hebreishe elementn in der shprakh. Di yidishe shprakh #17–18, 1929.*

*Uriel Weinreich. Ha ivrit ha Ashkenazit ve ha ivrit shebeidish: bkhinatem ha geografit.* Lashonenu, 1986.

*Weinreich M. Ashkenaz in the framework of Jewish Communities // Weinreich M. History of the Yiddish language.* Jerusalem–New York, 1984.

*Weinreich M. Criteria for the periodization of Yiddish // Weinreich M. History of the Yiddish language.* Jerusalem–New York, 1984.

*Weinreich M. Internal Jewish Bilingualism Weinreich M. History of the Yiddish language.* Jerusalem–New York, 1984.

*Weinreich M. The Linguistic Determinants // Weinreich M. History of the Yiddish language.* Jerusalem–New York, 1984.

*Weinreich M. Yiddish in the framework of other Jewish languages Weinreich M. History of the Yiddish language.* Jerusalem–New York, 1984.

*Wexler P. Jewish Inter-Linguistics: facts and Conceptual framework.* Linguistics. 1991.

*Wexler P. Reconceptualizing the genesis of Yiddish in the light of its non-native components // Language and Communication.* London, 1987, vol. 7.